

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII (dále jen „Euratom“) zastoupené Komisí Evropských společenství (dále jen „Komise“) a VLÁDA KANADY (dále jen „strany“),

S OHLEDEM na Rámcovou dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Kanadou a Evropskými společenstvími ze dne 6. července 1976¹, která v čl. 3 odst. 2 upravuje výměnu technologických a vědeckých poznatků,

PŘEJÍCE SI podporovat rozvoj řízené jaderné syntézy jako zdroj energie, který je šetrný k životnímu prostředí, ekonomicky konkurenceschopný a prakticky neomezený,

VĚDOMY SI skutečnosti, že program jaderné syntézy Euratomu je široce založeným programem, který zahrnuje všechny činnosti prováděné ve Společenství v oblasti řízené jaderné syntézy formou magnetického uzavření a který je prováděn prostřednictvím smluv o spojení mezi Euratomem a členskými státy, organizacemi v členských státech a Švýcarskem, dále prostřednictvím společného podniku Společného evropského toru (Joint European Torus - JET), společného výzkumného střediska, prostřednictvím mnohostranné dohody týkající se Dalšího evropského toru (Next European Torus - NET) a prostřednictvím smluv s průmyslovým sektorem; a že program jaderné syntézy Euratomu ve vztahu k ostatním programům jaderné syntézy ve světě vystupuje jako jednotný subjekt,

VĚDOMY SI skutečnosti, že kanadský národní program jaderné syntézy je specializovaným programem zaměřeným na konkrétní silné stránky termonukleární vědy a technologie v Kanadě, který je spravován společností Atomic Energy of Canada Limited a prováděn především prostřednictvím dvou regionálních elektrických projektů – projektu Centre canadien de fusion magnétique (CCFM) spravovaného společností Hydro Québec a projektu Canadian Fusion Fuels Technology Project (CFFTP) spravovaného společností Ontario Hydro,

VĚDOMY SI skutečnosti, že Euratom a vláda Kanady jsou stranami Dohody o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959 v platném znění a že změna ve formě výměny dopisů ze dne 15. července 1991 upravuje převod tritia a zařízení obsahujících tritium z Kanady do Euratomu pro účely programu jaderné syntézy Euratomu,

UZNÁVAJÍCE skutečnost, že programy jaderné syntézy stran se vzájemně doplňují a že oboustranné výhody vyplynuly ze spolupráce mezi stranami na poli

¹ Úř. věst. č. L 260, 24. 9. 1976, s. 1.

termonukleárního výzkumu a vývoje v rámci Memoranda o porozumění mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady ze dne 6. března 1986, které se týká spolupráce v oblasti termonukleárního výzkumu a vývoje,

PŘEJÍCE SI pokračovat v této spolupráci i do budoucna a posilovat ji,

DOSPĚLY K TOMUTO POROZUMĚNÍ:

Článek I

Cílem tohoto porozumění je zachování a posílení spolupráce mezi stranami na základě oboustranného prospěchu a vzájemnosti v oblastech, které zahrnují jejich programy jaderné syntézy, za účelem rozvoje vědeckých poznatků a technologického potenciálu, které jsou základem systému jaderné syntézy.

Článek II

Spolupráce v rámci tohoto porozumění může být uskutečněna v oblasti:

- a) Tokamaků;
- b) fyziky plazmy;
- c) termonukleární technologie;
- d) termonukleárního paliva;
- e) alternativních postupů k Tokamakům; a
- f) dalších oblastech, na kterých se strany písemně dohodnou.

Článek III

Spolupráce podle tohoto porozumění může zahrnovat následující činnosti:

- a) výměna a poskytování informací a údajů;
- b) účast na příspěvku druhé strany k programům jaderné syntézy nebo projektům, do kterých je zapojena třetí strana, jako je např. Mezinárodní termonukleární experimentální reaktor (International thermonuclear experimental reactor – ITER), se souhlasem této třetí strany, je-li požadován;
- c) účast na studiích, experimentech či projektech, které pořádá jedna ze stran, a na zasedáních;
- d) výměna a zajišťování vědeckých pracovníků, inženýrů a dalších odborníků;
- e) výměna a poskytování vybavení, přístrojů, materiálů, paliva a náhradních dílů;

- f) převody tritia a zařízení obsahujících tritium na základě výše uvedené změny ze dne 15. července 1991 Dohody mezi stranami o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959;
- g) provádění společných studií, experimentů nebo projektů a
- h) další činnosti, na kterých se strany vzájemně písemně shodnou.

Článek IV

1. Na straně Euratomu bude tuto dohodu provádět Komise nebo jakýkoli subjekt či organizace, které jsou s Euratomem spojeny v rámci programu jaderné syntézy Euratomu nebo společného podniku Joint European Torus (JET). Tyto subjekty či organizace určí Euratom. Euratom písemně uvědomí vládu Kanady o takto určených subjektech a organizacích.

2. Na kanadské straně bude tuto dohodu provádět subjekt určený vládou Kanady. Vláda Kanady písemně uvědomí Euratom o určení tohoto subjektu. Subjekt, který takto vláda Kanady určí, písemně vybere další subjekty a organizace, které budou spolupracovat na provádění této dohody.

Článek V

1. Bude-li to nezbytné, stanoví se konkrétní podrobnosti a postupy k provádění činností v rámci této dohody pro každý jednotlivý případ prostřednictvím zvláštních prováděcích dohod.

2. Zvláštní prováděcí dohody by měly obsahovat podle potřeby ustanovení, která upravují:

- a) zacházení s informacemi, průmyslovým vlastnictvím a autorskými právy;
- b) podmínky a předpoklady pro výměnu pracovníků;
- c) podmínky a předpoklady pro výměnu nebo poskytování vybavení, přístrojů, materiálů, paliva a náhradních dílů;
- d) rozvržení nákladů a
- e) použitelné právní předpisy.

3. Každá ze stran bude požadovat po subjektech a organizacích, které byly určeny na základě článku IV, aby podle potřeby v prováděcích dohodách uzavřených na základě této dohody zahrnuly:

- a) ustanovení popsaná v příloze I, která se týkají zacházení s informacemi, průmyslovým vlastnictvím a autorskými právy a
aby podle potřeby zohlednily:

- b) zásady popsané v příloze II pro výměnu pracovníků, výměnu a poskytování vybavení, přístrojů a náhradních dílů, převody tritia a zařízení obsahujících tritium a rozvržení nákladů a práv k průmyslovému vlastnictví, které vyplývají z jiných činností, než je výměna pracovníků nebo informací.
4. Přílohy I a II tvoří nedílnou součást tohoto porozumění.

Článek VI

1. Strany zřídí koordinační výbor, který bude koordinovat a dohlížet na provádění činností v rámci tohoto porozumění. Výbor se bude skládat z nejvýše osmi členů, z nichž každá strana jmenuje polovinu. Každá strana zvolí jednoho ze svých jmenovaných členů za vedoucího své delegace.
2. Koordinační výbor bude zasedat střídavě v Evropě a v Kanadě, strany se však mohou po vzájemné dohodě setkat i na jiném místě. Vedoucí delegace hostitelské strany předsedá danému zasedání a svolává další zasedání výboru, které se uskuteční do dvou let v den, který vyhovuje oběma stranám.
3. Koordinační výbor bude plnit tyto úkoly:
 - a) přezkoumávat a kontrolovat plán a postup činností v rámci této dohody;
 - b) zprostředkovávat výměnu informací a stanovisek k záležitostem vědeckotechnické politiky;
 - c) navrhopvat, koordinovat a schvalovat budoucí aktivity, které spadají do oblasti působnosti tohoto porozumění, s ohledem na technické přednosti a míru snahy zajistit celkový oboustranný prospěch a vzájemnost;
 - d) určit oblasti spolupráce a činností, které mají být uskutečněny v rámci čl. II písm. f) a čl. III písm. h);
 - e) zajistit, aby byl zhodnocen dopad činností v rámci tohoto porozumění na životní prostředí;
 - f) splnit další úkoly, na kterých se obě strany shodnou.
4. Všechna rozhodnutí koordinačního výboru budou přijímána jednomyslně.

Článek VII

Strany budou podporovat co nejširší výměnu nebo poskytování informací v rámci tohoto porozumění:

- i) za podmínky, že mají právo tyto informace zveřejnit a že je buď vlastní, anebo je mají k dispozici; a

- ii) s povinností ochraňovat průmyslové vlastnictví a autorská práva a řešit problémy spojené s vynálezy a objevy vyplývajícími z činností v rámci tohoto porozumění.

Článek VIII

Toto porozumění nebrání stávajícím nebo budoucím úpravám spolupráce mezi stranami.

Článek IX

1. Úroveň činnosti stran v rámci tohoto porozumění bude záviset na dostupnosti vyhrazených prostředků.
2. Spolupráce v rámci tohoto porozumění bude v souladu s právními a správními předpisy a politikami platnými v Kanadě a v Euratomu a jeho členských státech.
3. Každá ze stran vyvine maximální úsilí v rámci platných právních a správních předpisů a politik k podpoře pohybu osob, dovozu a vývozu materiálů, paliva a vybavení a převodu měn, které jsou nutné k provedení tohoto porozumění.
4. Všechny náklady spojené s prováděním této dohody ponese strana, která je způsobila, pokud strany výslovně nerozhodnou jinak. Jakékoli takové rozhodnutí bude vyjádřeno písemně.

Článek X

1. Jakékoli problémy spojené s tímto porozuměním, které vyvstanou během doby jeho platnosti, budou vyřešeny dohodou stran.
2. Jakékoli spory spojené s touto dohodou budou vyřešeny konzultacemi mezi stranami.

Článek XI

V případě, že se během doby platnosti tohoto porozumění podstatně změní charakter programu jaderné syntézy jedné ze stran, ať už prostřednictvím rozšíření, omezení či transformace nebo sloučení některých částí s programem jaderné syntézy třetí strany, má každá ze stran právo požadovat změny rozsahu a podmínek porozumění.

Článek XII

1. Toto porozumění vstupuje v platnost dnem podpisu oběma stranami. Zůstává v platnosti po dobu 10 let, nebude-li ukončena jeho platnost na základě přání jedné ze stran formou předání písemného oznámení druhé straně o záměru ukončit platnost tohoto porozumění alespoň šest měsíců předem.

Toto porozumění lze pozměnit či rozšířit písemným rozhodnutím stran.

2. Jakákoli činnost, která byla zahájena v rámci tohoto porozumění a která nebyla dokončena k datu ukončení platnosti tohoto porozumění, může pokračovat až do svého dokončení.

3. Skončení platnosti tohoto porozumění se nedotkne práv, která mohla vzniknout jedné ze stran v rámci tohoto porozumění do dne skončení platnosti, ani práva a povinnosti vzniklých v rámci prováděcích dohod uzavřených na základě tohoto porozumění.

Článek XIII

Na straně Euratomu je tato dohoda použitelná na území, na kterém je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a na území států, které se účastní programu jaderné syntézy Euratomu coby třetí státy s plným přidružením.

V Bruselu dne 25. července 1995, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém a francouzském.

Za Evropské společenství pro atomovou energii
Edith CRESSON

Za vládu Kanady
Jacques ROY

PŘÍLOHA I

USTANOVENÍ ČL. V Odst. 3 písm. A)

Aniž je dotčeno zahrnutí dodatečných ustanovení a podmínek a na základě článku 5 Memoranda o porozumění o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy, budou strany podle potřeby vyžadovat začlenění následujících ustanovení do prováděcích dohod uzavřených na základě tohoto porozumění.

A.1 Důvěrné informace

A.1.1 Definice

„Důvěrnými informacemi“ se rozumí vědecké či technické údaje, výsledky nebo postupy výzkumu a vývoje a jakékoli další informace, které mají být poskytnuty nebo vyměněny v rámci této prováděcí dohody, jako je know-how, informace přímo související s vynálezy a objevy, technické, obchodní nebo finanční informace, za předpokladu, že jsou řádně označeny nebo se za takové považují v souladu s oddílem A.1.2 písm. b) a):

- a) nejsou všeobecně známy nebo veřejně přístupné z jiných zdrojů;
- b) nebyly v minulosti majitelem zpřístupněny dalším osobám bez závazku o zachování jejich důvěrnosti a
- c) nejsou již ve vlastnictví přijímající strany bez závazku o zachování jejich důvěrnosti.

„Dokumentem“ se rozumí záznam informací, ať již v tištěné formě, nebo nahraný na disku, pásce, v trvalé paměti (ROM) nebo na jiném nosiči.

A.1.2 Postupy

- a) Strana, která přijímá důvěrné informace v rámci této prováděcí dohody, bude zachovávat jejich důvěrnou povahu.
- b) Jakýkoli dokument, který obsahuje důvěrné informace, bude poskytující stranou jasně označen následujícím (nebo téměř shodným) omezujícím ustanovením:

„Tento dokument obsahuje důvěrné informace poskytované na základě důvěrnosti v rámci prováděcí dohody uzavřené na základě Memoranda o porozumění o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy (dále jen „memorandum“) ze dne 25. července 1995 a nemá být šířen mimo Komisi, vládu Kanady, subjekty a organizace určené Euratomem nebo vládou Kanady na základě memoranda, jejich smluvních partnerů

a majitelů koncesí bez předchozího písemného souhlasu (poskytující strana).

Toto oznámení bude vyznačeno na každé kopii tohoto dokumentu, ať už částečné nebo úplné. Tato omezení automaticky pozbývají platnosti, jakmile vlastník zpřístupní tyto informace bez výhrad.“

- c) Důvěrné informace obdržené na základě důvěrnosti v rámci této prováděcí dohody může přijímající strana poskytovat:
- i) interním osobám nebo osobám, které zaměstnává přijímající strana, popřípadě Euratom nebo vláda Kanady nebo subjekty či organizace určené Euratomem nebo vládou Kanady, na základě Memoranda o porozumění o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy;
 - ii) smluvním partnerům nebo návazným smluvním partnerům přijímající strany výhradně za účelem využití v rámci jejich smluv s přijímající stranou při práci související s obsahem důvěrných informací;

za předpokladu, že každá takto poskytnutá důvěrná informace bude označena omezujícím ustanovením, které je shodné nebo téměř shodné s ustanovením uvedeným v oddílu A.1.2 písm. b); a za předpokladu, že příjemce těchto informací souhlasil se zachováním jejich důvěrné povahy a souhlasí s tím, že je nebude dále šířit bez předchozího souhlasu poskytující strany, který zajistí přijímající strana;

- d) přijímající strana může s předchozím písemným souhlasem strany, která poskytuje důvěrné informace v rámci této prováděcí dohody, šířit tyto důvěrné informace ve větším rozsahu, než jinak umožňuje oddíl A.1.2 písm. c). Poskytující a přijímající strana budou vzájemně spolupracovat při zavádění postupů pro vyžadování a získávání předchozího písemného souhlasu pro toto šíření ve větším rozsahu.

A.1.3 Usoudí-li jedna ze stran, že nebude schopna naplnit omezení šíření těchto informací uvedené v oddílu A.1.2 nebo že se to dá očekávat, neprodleně o tom uvědomí druhou stranu. Strany poté povedou konzultace za účelem určení dalšího postupu.

A.1.4 Poskytující strana neručí přijímající straně za to, že jakékoli informace předané za účelem konkrétního použití či uplatnění budou mít odpovídající obsah.

A.1.5 Každá ze stran bude zacházet s důvěrnými informacemi, které obdržela prostřednictvím seminářů, pracovních porad a dalších schůzek, přidělení pracovníků a využití zařízení nebo výměny vybavení, v souladu se zásadami uvedenými v oddílu A.1.2 za předpokladu, že důvěrné informace, které nebyly poskytnuty ve formě dokumentu, nebudou podléhat omezení šíření,

neoznámí-li osoba poskytující tyto informace písemně příjemci, že poskytované informace jsou důvěrnými informacemi.

A.2 Vynálezy a objevy

A.2.1 Definice

Pro účely oddílu A.2.2 se „zemí“, pokud jde o Euratom, rozumí území, na němž je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a území těch zemí, které se účastní programu jaderné syntézy Euratomu jako třetí státy s plným přidružením.

A.2.2 Pokud jde o jakýkoli vynález či objev, ať už latentní či uskutečněný při provádění této prováděcí dohody, podniknou strany všechny nezbytné kroky v rámci příslušných právních a správních předpisů za účelem provedení následujících ustanovení:

- a) V případě, že vynález či objev uskutečnili či zamýšlejí uskutečnit zaměstnanci (vynálezce) jedné ze stran (přidělovací strana) nebo jejích smluvních partnerů, zatímco jsou přiděleni k druhé straně (přijímající strana) nebo jejím smluvním partnerům v souvislosti s výměnou vědeckých pracovníků, inženýrů a dalších odborníků:
 - i) přijímající strana získává všechna práva, nároky a výhody vyplývající z jakéhokoli tohoto vynálezu či objevu ve své zemi a ve třetích zemích a
 - ii) přidělovací strana nebo vynálezce získává všechna práva, nároky a výhody vyplývající z jakéhokoli tohoto vynálezu či objevu ve své zemi.
- b) V případech, na které není použitelný oddíl A.2.2 písm. a), a pokud vynález či objev uskutečnili nebo zamýšlejí uskutečnit zaměstnanci jedné ze stran nebo jejího smluvního partnera v přímém důsledku využití informací, které jí byly sděleny v rámci této prováděcí dohody druhou stranou či během seminářů nebo dalších společných schůzek, získává strana nebo její smluvní partner, jejichž zaměstnanci uskutečnili či zamýšlejí uskutečnit vynález či objev všechna práva, nároky a výhody vyplývající z těchto vynálezů či objevů ve všech zemích; tato práva, nároky a výhody podléhají poskytnutí bezúplatné, nevýlučné a neodvolatelné licence druhé straně (včetně práva druhé strany poskytovat sublicence) na jakýkoli tento vynález nebo objev a poskytnutí práva spojeného s používáním patentu souvisejícího s tímto vynálezem nebo objevem a jakéhokoli patentu nebo jakékoli další ochrany související s tímto vynálezem či objevem ve všech zemích.
- c) Strana, která vlastní práva k vynálezu uvedenému v oddílu A.2.2 písm. a) a b), udělí na požádání druhé straně licenci na tento vynález nebo objev za přiměřených okolností a podmínek.

- A.2.3 Aniž je dotčeno jakékoli právo vynálezce v rámci příslušných zákonů, podnikne každá ze stran všechny nezbytné kroky k zajištění spolupráce svých zaměstnanců, která je nezbytná pro provedení ustanovení oddílu A.2.2. Pokud jde o jakýkoli vynález či objev, ať už latentní či uskutečněný při provádění této prováděcí dohody, převezme každá ze stran odpovědnost za uhrazení požadované odměny či náhrady vlastním zaměstnancům v souladu s příslušnými zákony.

A.3 Autorská práva

Autorská práva, která vlastní strany, budou udělována v souladu s Bernskou úmluvou (ve znění pozdějších předpisů). Pokud jde o autorská práva k dílům, která byla poskytnuta nebo vyměněna na základě této prováděcí dohody a která vlastní či kontroluje jedna ze stran, poskytne tato strana druhé straně licenci opravňující k reprodukci či překladu materiálů podléhajících autorskému právu.

PŘÍLOHA II

USTANOVENÍ ČL. V Odst. 3 písm. B)

B.1 Výměna zaměstnanců

Pokud jde o jakékoli výměny vědeckých pracovníků, inženýrů a dalších odborníků v rámci Memoranda o porozumění o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízení jaderné syntézy a aniž je dotčeno uplatňování dalších zásad, měly by strany prováděcích dohod uplatňovat následující zásady:

- a) Každá ze stran by měla zajistit, aby vědečtí pracovníci, inženýři a další odborníci (dále jen „přidělení zaměstnanci“), kteří byli vybráni pro přidělení ke druhé straně, měli potřebnou kvalifikaci pro funkce, které budou zastávat.
- b) Přijímající strana by měla zajistit přiměřené ubytování pro přidělené zaměstnance a jejich rodiny na základě, který bude přijatelný pro obě strany.
- c) Přijímající strana by měla poskytnout veškerou nezbytnou pomoc přiděleným zaměstnancům, týkající se správních formalit (cestovní přípravy atd.).
- d) Strany by měly zajistit, že přidělení zaměstnanci budou respektovat obecné a zvláštní pracovní předpisy a bezpečnostní předpisy, které platí v hostitelské instituci nebo na kterých se strany shodly v samostatné dohodě o přidělení.

B.2 Výměna vybavení, přístrojů, materiálů, paliva a náhradních dílů

V případě, že mají být vyměněny či poskytnuty vybavení, přístroje, materiály, palivo nebo náhradní díly (dále jen „položky“) v rámci prováděcí dohody uzavřené na základě Memoranda o porozumění o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy, aniž je dotčeno uplatňování dalších zásad, měly by strany prováděcí dohody používat následující ustanovení:

- a) Vysílající strana by měla co nejdříve dodat podrobný seznam položek, které poskytne, společně s příslušnými dodacími podmínkami a technickou a informační dokumentací pro tyto položky.
- b) Položky poskytnuté vysílající stranou by měly zůstat jejím vlastnictvím a po ukončení činnosti, která je předmětem prováděcí dohody, by jí měly být vráceny, nedohodnou-li se strany jinak.
- c) Položky by měly být uvedeny do provozu v hostitelské instituci pouze tehdy, dohodnou-li se na tom strany.
- d) Přijímající strana by měla zajistit nezbytné prostory pro položky a dostupnost elektřiny, vody, plynu či dalších požadovaných náležitostí, na kterých se strany dohodly.
- e) Odpovědnost za přepravu položek od vysílající strany na jejich konečné místo určení do zařízení přijímající strany a zpět a za zabezpečení a pojištění během cesty společně se souvisejícími náklady by měla nést vysílající strana, nedohodnou-li se strany jinak.
- f) Přijímající strana by měla oznámit celním orgánům, že položky poskytované vysílající stranou slouží k výkonu dohodnutých činností vědeckého charakteru a nikoli obchodního charakteru.

Převody tritia a vybavení obsahujícího tritium jsou upraveny změnou ze dne 15. července 1991 k dohodě mezi stranami o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959.

B.3 Rozvržení nákladů

Při provádění prováděcí dohody uzavřené na základě Memoranda o porozumění mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Kanady v oblasti řízené jaderné syntézy, aniž je dotčeno uplatňování dalších zásad, by strany prováděcí dohody měly uplatňovat následující zásadu pro rozvržení nákladů:

Všechny náklady vykázané v rámci prováděcí dohody by měla nést strana této prováděcí dohody, která je způsobila, pokud se strany výslovně nedohodly jinak. Jakákoli taková dohoda by měla být písemná.

B.4 Práva k průmyslovému vlastnictví

Strany prováděcích dohod, které upravují jiné činnosti, než je výměna pracovníků či informací, by se měly před tím, než zahájí tyto činnosti ve vzájemné spolupráci, dohodnout na vhodném způsobu šíření práv k průmyslovému vlastnictví, která souvisejí s vynálezy či objevy, které z těchto činností vyplynuly. Při této dohodě by měly vzít v úvahu své příslušné výhody a práva ve vztahu k těmto činnostem a svůj příspěvek k nim.